University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Translation Studies – Contemporary translation theories and methodologies I, PG_00188640		
Field of study	English Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2026/2027
Education level	Master's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	1	Language of instruction	English
Semester of study	1	ECTS credits	2.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr hab. Olga Kubińska, prof. UG	
	Teachers	dr hab. Olga Kubińska, prof. UG	

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	2.0	32

E-learning hours included: 0.0

eNauczanie source addresses:

Moodle ID: 14150 Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie I (Wykład) [2026-27] https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=14150

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	32	0.0	18.0	50

Subject objectives

Aim of the course: to acquaint the students with the most important translation theories and methodologies proposed and applied in the 20th and 21st century (including corpus-based translation studies); to introduce the students to research ethics and integrity.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[FAMU2_W01] Knows and understands in depth selected issues constituting advanced general knowledge in the field of English linguistics	Students know and understand, to an in-depth degree, selected topics which constitute advanced general knowledge in the field of Translation Studies.	[SW4] test/exam - oral or written
[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Students know and understand, to an in-depth degree, advanced terminology in the field of Translation Studies, including in particular terms applicable to the study of translation in the English - Polish language pair.	[SW4] test/exam - oral or written
[FAMU2_W09] Knows and understands to an in-depth extent advanced methods of analysis relevant to linguistics, including, in particular, those applicable to English language studies.	Students know and understand the main trends in the development of linguistics, especially in relation to the study of translation in the English - Polish language pair.	[SW4] test/exam - oral or written
[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Students are ready to recognize the importance of English Studies in solving problems, and to seek the opinion of an academic tutor or a supervisor in the case of difficulties in solving translation problems independently.	[SK4] test/exam - oral or written
[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Students are ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, especially in the field of English Translation Studies.	[SK4] test/exam - oral or written
[FAMU2_U06] Can communicate in speech and writing in English and Polish with diverse audiences on specialized topics in the field of linguistics and literature, also using advanced specialized terminology.	Students are able to communicate with diverse audiences on specialized topics connected with Translation Studies, using advanced specialized terminology.	[SU4] test/exam - oral or written
[FAMU2_W03] Knows and understands in depth advanced research methodologies and theories in the field of English linguistics.	Students know and understand, to an in-depth degree, advanced research methodologies and theories in the field of Translation Studies.	[SW4] test/exam - oral or written

Subject contents

module 1: translation theories (15h)

major translation theories from the 1950 to the present day

module 2: selected methodologies of Translation Studies (15h)

ethics of scientific research, types of research in Translation Studies (including corpus-based/-driven/-assisted research, with particular focus on basic tenets of corpus linguistics, types of corpora, popular corpora, compilation of own corpora, software for corpus construction and analysis, main techniques of corpus searching, and interpretation of corpus data), research tools, quality in scientific research

Prerequisites and co-requisites

formal requirements: choice of translation specialisation

prerequisites: C1 level of English

ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
test pisemny	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Bukowski, P., Heydel, M. (eds) 2009. *Współczesne teorie przekładu. Antologia.* Kraków: Wydawnictwo Znak. Bowker, L., Pearson, J. 2002. *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora.* London: Routledge. Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies.* London: Routledge. Venuti, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader.* London and New York: Routledge. Weisser, M., 2016. *Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis.* Chichester: Wiley Blackwell.

Supplementary literature	Baker, M. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications. [w:] *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233250. Baker, M. (red.) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London and New York: Routledge. Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge. Biber, D., Reppen, R., 2015. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.* Cambridge: CUP. Biel, Ł. 2018. Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [w:] *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Prieto Ramos F. (red.), 2536. London: Bloomsbury. Biel, Ł. 2015. Translatoryka korpusowa. *Rocznik Przekładoznawczy* 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001. Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. Metody korpusowe w analizie gatunktów specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [w:] *Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego*, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, 40170. Crawford, W., Csomay, E., 2016. *Doing Corpus Linguistics*. New York: Routledge. Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 20102013. *Handbook of Translation Studies.* vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Giczela-Pastwa, J. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177. Giczela-Pastwa, J. 2019. Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [w:] *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, 4865. Giczela-Pastwa, J. 2016. Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. *Rocznik Przekładoznawczy* 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003. Kennedy, G., 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman. Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and applications*. London: Continuum. Lefevere, A. 1992. *Translation / History / Culture*. London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. *English Corpus Linguistics. An introduction*.

Cambridge: CUP.

Olohan, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Tognini-Bonelli, E., 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

Baker, M. 1993. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications. [in:] *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, M. Baker et al. (eds), Amsterdam: John Benjamins, 233250.

Baker, M. (eds) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London and New York: Routledge.

Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies.* London and New York: Routledge.

Biber, D., Reppen, R., 2015. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.* Cambridge: CUP.

Biel, Ł. 2018. "Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [in:] *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Prieto Ramos F. (ed.), 2536. London: Bloomsbury.

Biel, Ł. 2015. "Translatoryka korpusowa. *Rocznik Przekładoznawczy* 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001.

Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. "Metody korpusowe w analizie gatunktów specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [in:] *Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego*, Gorszczyńska P., Karwacka W. (eds), Gdańsk: Części Proste, 40170.

Crawford, W., Csomay, E., 2016. *Doing Corpus Linguistics*. New York: Routledge.

Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (eds) 20102013. *Handbook of Translation Studies.* vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Giczela-Pastwa, J. 2021. "Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177.

Giczela-Pastwa, J. 2019. "Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [in:] *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. et al. (eds), Abingdon: Routledge, 4865.

Giczela-Pastwa, J. 2016. "Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. *Rocznik Przekładoznawczy* 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003.

Kennedy, G., 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.

		Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (eds), 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and applications*. London: Continuum. Lefevere, A. 1992. *Translation / History / Culture*. London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. *English Corpus Linguistics. An introduction*. Cambridge: CUP. Olohan, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge. Tognini-Bonelli, E., 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	selected translation theories, selected metohologies of Translation Studies	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.